Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jedna trzecia (będzie) w bramie Sur\* i jedna trzecia w bramie za strażnikami ochrony.\*\* Trzymajcie straż przy domu kolejno.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna trzecia ma stanąć w bramie Sur i jedna trzecia w bramie za strażnikami ochrony. Straż przy zabudowaniach trzymajcie na zmiany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzecia część zostanie w bramie Sur i trzecia część będzie w bramie za gwardzistami. Będziecie trzymali straż nad domem w razie ataku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A trzecia część z was zostanie w bramie Sur; trzecia część zasię będzie w bramie, która jest za żołnierzami; a będziecie trzymali straż przy tym domu dla jakiego gwałtu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzecia część was niechaj wnidzie w sabat a niech trzyma straż domu królewskiego, a trzecia część niechaj będzie u bramy Sur, a trzecia część u bramy, która jest za mieszkaniem tarczników, i będziecie strzec straży domu Messa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedna trzecia przy Bramie Sur. Jedna trzecia przy bramie za strażą. Trzymajcie kolejno straż nad pałacem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jedna trzecia przy bramie Sur, jedna trzecia przy bramie za gwardzistami. Trzymajcie straż przy domu kolejno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedna trzecia stanie w bramie Sur, i jedna trzecia w bramie za żołnierzami straży przybocznej. Będziecie kolejno trzymać straż przy pałacu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedna trzecia strzec będzie Bramy Sur, a jedna trzecia stanie przy bramie za strażą. Będziecie pilnować pałacu ze wszystkich stron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzecia część w bramie Sur, trzecia zaś część w bramie za gwardzistami niech ma na uwadze pałac. [Po] zmianie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і третина в брамі доріг, і третина при брамі за сторожжю. І стерегтимете сторожу дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | trzecia część przy bramie Sur oraz trzecia część przy bramie, za drabantami, by stanąć na straży przy pałacu jako luzująca się straż; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jedna trzecia będzie przy Bramie Fundamentowej i jedna trzecia będzie przy bramie za biegaczami; i macie na zmiany pilnie strzec domu. |

1. 1) brama Sur, ׁשַעַר סּור , być może to samo, co brama Szallechet, zob. <x>130 26:16</x>, l. Brama Fundamentów, zob. <x>140 23:5</x>; być może Brama Końska, zob. w. 16 (הסוס). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w bramie za strażnikami ochrony, אַחַר הָרָצִיםּבַּׁשַעַר , zob. <x>120 11:19</x>. Być może Brama Górna, zob. <x>120 15:35</x>; <x>140 23:20</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kolejno, מַּסָח , hl, w G brak, καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου. [↑](#footnote-ref-4)